

SESSION 2025

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES
BRETON**

ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE PORTANT SUR LE BRETON

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 1 E	1 0 1	9 3 9 4

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 4 1 E	1 0 1	9 3 9 4

Épreuve écrite disciplinaire portant sur la langue régionale

Taolenn-verr / Sommaire I. Composition en langue bretonne

1. Mari Vorgan, Naig Rozmor.
2. Sant ma fardon, Nolwenn Korbell.
3. Fulenn, Yann-Charlez Kaodal.
4. Olole!, Goulc'han Kervella.

II. Traduction

5. Contes du jour et de la nuit, Guy de Maupassant.

I. Composition en langue bretonne.

En ur gemer harp war « ahel 2 » ar programm « Représentation de soi et rapport à autrui » (eilvet klas al liseoù, arbennikadur), savit un displegadenn diwar-benn ar pevar skrid kinniget deoc'h amañ dindan.

Skrid 1 : MARI VORGAN

Me eo Mari Vorgan
Merc'h ar mor hag an tan.

Ha dont a ri ganin da sabatiñ
Eus a wagenn da wagenn
En ur foll vezventi ?

Selaou va c'hanaouenn,
Karget a bromesaoù,
O luskat da esperañs
Ha gwel va divrec'h flour
Prest da 'z sebeliañ
E donañ islonkoù ar blijadur.

Met diwall va mignon
Dindan glander va selloù
Eo kuzhet holl ziaouloù
Ar bedoù bet krouet
Ha dindan douter va c'hroc'hen
Ema tan-gwall an ifern
Ouzh da c'hedal!

Diwall va mignon
Rak pokoù Mari Vorgan
A blanto o skilfoù
Da viken en da galon.

Naig Rozmor, « Karantez ha karantez », (1977), in Bob Simon, Erwan Hupel hag Herve Bihan, *Karantez ha karantez ha barzhonegoù all*, TIR, 2023, p.70.

Skrid 2 : Sant ma fardon

Bremañ eo dav
Chom a sav
Gant ar jabadao
Memes ma eo bet brav

Lâr't 'peus din
'Oa deut ar fin
Echu ar plinn
Hag evet tout ar gwin

Petra 'rin
'Barzh ma gwele yen
Pa 'chom ganin
Nemet ho roched lin

Bet on bet
Paket 'n ho roued
Ha 'vin bepred
Tra ma troio ar bed

Kaer ho po
Mont da bell vro
Cheñch hoc'h anv
Lakaat barv

Kaer ho po
Lâr' oc'h marv
Cheñch liv d'ho plev
Ha chom hep dont en-dro

'Rit ket bil
Ha bezit gentil
'Yit ket war-gil
Na lârit ket on vil

'Kichen ar yeun
E chomin ma-un'
O c'hortoz an tren
A yay d'an Enez-Sun

Anken am ren
Me n'on mui den
N'on 'met ur maen
Morse ne garin ken

C'hwi eo sant ma fardon
C'hwi eo avel ma skevent
Gerioù ma c'hanaouenn
Ma c'halon

C'hwi eo loar ma ivin
C'hwi eo mab ma lagad
Pennsoner ma meuriad
Ma ijin

C'hwi eo kleuz ma hentoù
C'hwi eo liv ma banniel
Roudig ma c'harrigell
Ma bizoù

Nolwenn Korbell, « Kan awenoù », Coop Breizh, 2024, p.24 (war ar bladenn *N'eo ket echu*, 2003)

Skrid 3

Estroc'h evit diskuliiñ an droug am eus graet e vennan diskouez dre ar lizher-mañ pezh ker kreñv en az karan. Goude mam buhez foll e c'hanas ennin ur garantez didro. Dre voneur eh on bet diskaret get un tenn pistolenn hag en deus ma lakaet àr ha hent. Gwelet a ran c'hoazh e ma fenn da zaoulagad bliv paret àrnin. Penaos ankouazhaat daoulagad ker bliv a luc'he èl fulennoù. Penaos ankouazhaat dremm ker koant, bouezh ken dous, kroc'hen ker flour, bokoù ken c'hwek ma zreboulas ken-ha-ken ! Filimet ec'h eus ma c'halon. Ken dous ha ker karantezus ous bet doc'hin ! Trugarez dis ! Me az kar a-greiz kalon get holl nerzh ma ene. Chom a rin bamet d'ha

gened hirbadus ha d'ha gomzoù hep o far a vourbout bemdez e pleg ma skouarn.
Ennas e chomo ma soñj da virviken, ma c'haredig.

Gouiet a ran pezh ken diharak eo man diviz. En arbenn ag ar fed skriv dis ar lizher-
mañ e sour àr ma c'halon ur c'han a beoc'h ! Ra gompreni an diviz am eus kemeret !
Ra zin da benn a ma c'hefridi ! Ra vin pardonet genis evit bout treboulet ha vuhez !

Ma ne vehen ket evit disoc'h get ma c'hefridi, emañ aes gouiet e chomin d'az kortoz
en Tír na nÓg... da virviken... ma c'haredig !

Me az kar

DONOVAN

Yann-Charlez Kaodal, « *Fulenn* », Al Liamm, 2022, p. 153.

Skrid 4 : Mab an amiral

« N'out ket eürus o vezañ deut da Vrest ? N'out ket laouen o welet ac'hanon bep
dibenn-sizhun ? » a rebeche Anna ouzhin alies.

« Eo, laouen-bras on eveljust. »

« Perak ne ziskouezez ket muioc'h neuze ? »

« Gouzout a rez, n'on ket un den da zispakañ. Ha bezañ bet er morlu a-hont. »

« Kavout a rae din ec'h en em blijas a-hont. »

« Lavaret a raen an dra-se dit, kuit dit d'ober biloù ganin. »

E gwirionez ne oa nemet Brad war va spered. Brad er c'harr, Brad en aod, Brad en
enezenn, Brad er gwele. Pegeit e c'hellfen padout hep anzav ar wirionez ? Deut e oa
Brad en-dro eus Indez-Sina, pelloc'h. Perak ne c'halve ket ac'hanon pe skrivañ din ?
Hep ehanañ, war va labour, edon o c'hedal un taol pellgomz, bemdez o c'hortoz ul
lizher digantañ. Pebezh dipit bewech.

E kastell Brest e kasen hag e tegasen ofiserien en tu-mañ-tu-ahont. Deut mat e oan
ganto, ha gant ar vartoloded yaouank oc'h ober o c'hoñje ivez. Ne ouient ket peseurt
samm a oa war va spered ha va c'halon. Diouzh ar pardaez ne 'z aen ket e-touez an
dud. E miz Eost e oa brav-kenañ an amzer. En ur vont hebioù da aochoù ar Vilin
Wenn pe Santez-Anna ar Porzhig, e welen hon enezenn-ni e-kreiz ar mor Kreiz-
douar hag e frailhe va c'halon. E miz Gwengolo e krogas Anna en-dro gant he
studioù. A-wechoù war ar sizhun em beze aotre da vont diouzh ar morlu. D'ar sinema
pe d'ar c'hoariva ez aemp neuze hon-daou. Klask a raen bezañ laouenoc'h ganti,
hag er gwele, mont pelloc'h, diwar ar pezh am boa desket digant Brad. Ne oa ket
gwall domm Anna, ret eo din lavaret, goude bezañ koant ha korfet kaer. Un tammig

droug am boa ouzh Brad, pelloc'h, o vezañ va dilezet. Skrivañ a ris dezhañ adarre. Respont ebet.

Da ouelioù Kala-Goañv e voe ur pred etre hon div familh. Tad Anna a oa micherour en Arsanailh, ar vamm er gêr. Div c'hoar hag ur breur yaouankoc'h egeti he doa Anna. Va zad-me a oa mañsoner ha va mamm a veze o sikour war-dro ar re gozh en o c'hêr. Pennhêr e oan-me. Ma 'z eas ar gaoz war an dimeziñ. Evit Anna e oa anat, a-raok mont d'ober va c'hoñje em boa lavaret ya dezhi dija. Ne gredis ket lavaret ar c'hontrol dirak ar re gozh hag ar vugale. Dirak va daoulagad edo Brad o vousec'hoarzhin ouzhin. An dimeziñ ! Neuze e vefe echu da vat kenetrezomp hon-daou. Ne felle ket din krediñ e ve gwir. Ur miz a-raok Nedeleg e oa echu va amzer-vartolod ganin. Un tammig gouel dister a voe graet gant va c'hamaladed. « La quille, bordel ! » hag ur banne gant an ofiserien.

Keloù ebet atav digant Brad. En ur guitaat ar C'hastell edon o pellaat dioutañ evit an eilvet gwech. Goude Nedeleg e krogfen en-dro gant va micher. Da zeiz Nedeleg e voe ur pred adarre gant an div familh, ha divizet ober an eured e miz Eost.

Goulc'han Kervella, « Mab an amiral », *Olole*, Skrid, 2023, p. 68-69.

II. Traduction

Trois an destenn-mañ e brezhoneg

Le jour de la fête arriva. M^{me} Loisel eut un succès. Elle était plus jolie que toutes, élégante, gracieuse, souriante et folle de joie. Tous les hommes la regardaient, demandaient son nom, cherchaient à être présentés. Tous les attachés du cabinet voulaient valser avec elle. Le ministre la remarqua.

Elle dansait avec ivresse, avec emportement, grisée par le plaisir, ne pensant plus à rien, dans le triomphe de sa beauté, dans la gloire de son succès, dans une sorte de nuage de bonheur fait de tous ces hommages, de toutes ces admirations, de tous ces désirs éveillés, de cette victoire si complète et si douce au cœur des femmes.

Elle partit vers quatre heures du matin. Son mari, depuis minuit, dormait dans un petit salon désert avec trois autres messieurs dont les femmes s'amusaient beaucoup.

Il lui jeta sur les épaules les vêtements qu'il avait apportés pour la sortie, modestes vêtements de la vie ordinaire, dont la pauvreté jurait avec l'élégance de la toilette de bal. Elle le sentit et voulut s'enfuir, pour ne pas être remarquée par les autres femmes qui s'enveloppaient de riches fourrures.

Loisel la retenait :

— Attends donc. Tu vas attraper froid dehors. Je vais appeler un fiacre.

Mais elle ne l'écoutait point et descendait rapidement l'escalier. Lorsqu'ils furent dans la rue, ils ne trouvèrent pas de voiture ; et ils se mirent à chercher, criant après les cochers qu'ils voyaient passer de loin.

Ils descendaient vers la Seine, désespérés, grelottants. Enfin, ils trouvèrent sur le quai un de ces vieux coupés noctambules qu'on ne voit dans Paris que la nuit venue, comme s'ils eussent été honteux de leur misère pendant le jour.

Il les ramena jusqu'à leur porte, rue des Martyrs, et ils remontèrent tristement chez eux. C'était fini, pour elle. Et il songeait, lui, qu'il lui faudrait être au Ministère à dix heures.

Elle ôta les vêtements dont elle s'était enveloppé les épaules, devant la glace, afin de se voir encore une fois dans sa gloire. Mais soudain elle poussa un cri. Elle n'avait plus sa rivière autour du cou !

Diwar Guy de Maupassant, *Contes du jour et de la nuit*, C. Marpon et E. Flammarion, Paris, 1885, pp. 82-84.